

La variación lingüística y las estrategias del traductor
en la traducción al español de
"Turno de noche" de Ibrahim Aslán

التنوع اللغوى واستراتيجيات المترجم فى ترجمة رواية
"وردية ليل" لإبراهيم أصلان إلى الإسبانية

Dr. Shaimaa Mohammad Abdel Fattah Radwan
Profesor de español
Facultad de Alsun, Universidad Ain Shams

د. شيماء محمد عبد الفتاح رضوان
مدرس بقسم اللغة الإسبانية
كلية الألسن – جامعة عين شمس

Linguistic variation and strategies of the translator in the Spanish translation of Ibrahim Aslan's *Night Shift*

Abstract

This paper study the Spanish translation of *Night Shift*, one of the most important novels written by the famous author Ibrahim Aslan. It aims to study the linguistic variation, which refers to regional, social, or contextual differences in the ways that a particular language is used. We count on the model of Hatim y Mason (1995), which is divided into use (field of discourse, mode of discourse and tenor of discourse) and user (geographical dialect, temporal dialect, social dialect, (non)-standard dialect and idiolectal). On the other hand, we will discuss translation strategies used by the translator. We will depend on the model of Marco (2002). Also, we will study some problems which the translator has faced on translating linguistic variation.

Key words: *Night Shift*, Ibrahim Aslan, linguistic variation, analysis, translation strategies

التنوع اللغوي واستراتيجيات المترجم في ترجمة رواية "وردية ليل" لإبراهيم أصلان إلى الإسبانية

ملخص

يهدف هذا البحث لدراسة ترجمة رواية وردية ليل (١٩٩٢) إحدى الروايات ذات الأهمية والتي كتبها الروائي المعروف إبراهيم أصلان (٢٠١٢-١٩٣٥). وسوف نقوم بدراسة التنوع اللغوي في النص الأصلي وهي الأشكال المختلفة التي يعبر بها المتحدثون عن معنى واحد في لغة ما والتي تؤثر فيها عوامل ذات طابع جغرافي، اجتماعي وسياقي؛ سنعتمد في تحليل ظاهرة التنوع اللغوي بشكل أساسي على النموذج الذي اقترحه الكاتبان "باسل حاتم وإيان ماسون" (١٩٩٥)، والذي يقسم التنوع اللغوي طبقا للبعد الخاص بالمستخدم والبعد الخاص بالاستخدام. يرتبط التعدد اللغوي طبقا للمستخدم باللهجة الجغرافية، واللهجة الزمنية، واللهجة الاجتماعية، واللهجة المعيارية وأخيرا اللهجة الفردية. أما العوامل المرتبطة بالاستخدام فهي مجال الخطاب، ووسيلة الخطاب ونبرة الخطاب. تشمل الدراسة أيضا بيانا بأهم الإشكاليات التي واجهت المترجمة في نقل هذه الظاهرة وأهم الاستراتيجيات الترجمة التي لجأت إليها في عملية الترجمة، وسوف نعتمد بشكل أساسي على النموذج الذي اقترحه ماركو (٢٠٠٢).

كلمات مفتاحية:

دورية ليل، إبراهيم أصلان، التنوع اللغوي، تحليل، استراتيجيات الترجمة

La variación lingüística y las estrategias del traductor en la traducción al español de *Turno de noche* de Ibrahim Aslán

Palabras clave: *Turno de noche*, Ibrahim Aslán, variación lingüística, análisis, estrategias de traducción.

1. Introducción

La traducción de las obras literarias es una tarea muy difícil, ya que exige al traductor literario reelaborar el texto original en la lengua de llegada, lo que lo convierte en un nuevo creador. En este caso, el traductor, debe armarse no sólo de un dominio de lengua de partida y de llegada, sino de una base cultural sólida y universal, un conocimiento amplio del autor y del conjunto de su obra, de la cultura y la época a la que corresponde, una sensibilidad artística probada.

Partiendo de esta relación entre el traductor y la obra literaria, elaboramos nuestro trabajo que tiene como objetivo estudiar la traducción al español de *Turno de noche*¹, novela del gran autor egipcio Ibrahim Aslán², realizada por la prestigiosa traductora y autora de muchas obras sobre la literatura árabe contemporánea, María Clara Tomas de Antonio³.

El estudio intenta abordar el fenómeno de la variación lingüística en el texto original, arrojando luz sobre algunos estudios que lo trataron y que compartieron unos factores que influyen en este fenómeno, como el factor geográfico, el histórico, el sociocultural y el contextual.

Nuestro estudio se basa, principalmente, en el modelo propuesto por Hatim y Mason (1990), que divide las variedades lingüísticas según el usuario y el uso. Destacamos también los problemas enfrentados por la traductora a la hora de transmitir estas variedades lingüísticas y las estrategias traslativas adoptadas para resolverlos, basándose en los estudios traductológicos que abordaron la transmisión de la variación lingüística, apoyándonos, principalmente, en el modelo propuesto por Marco (2002), es decir; traducir sin o con marcas dialectales.

Esperamos que el presente estudio sea un paso más hacia nuevos estudios traductológicos que puedan reducir las distancias culturales entre

el el español y el árabe y hacer posible una comunicación recíproca más amplia.

2. Los modelos de análisis de la variación lingüística

Hoy en día, no se puede negar la importancia de la variación lingüística que muestra un buen número de obras de ficción narrativa y que se traduce en la diversidad de voces como elemento que confiere identidad a la obra en cuestión.

Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, "las variedades lingüísticas son los diferentes usos de la misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza".

Por su parte, Hurtado Albir (2001: 544) señala que "la variación lingüística se refiere a las variedades funcionales de la lengua que tienen que ver tanto con la persona que la utiliza como con el contexto de uso particular de la misma".

Según Arias (2015: 4), la variación lingüística es "un conjunto de maneras diferentes de expresar un mismo significado en una lengua. Distintos hablantes pueden expresar el mismo concepto de diferentes maneras haciendo uso de la misma lengua". Y añade que Halliday (1990) explica que la variación lingüística no solo se refiere a la existencia de formas diferentes a la hora de expresarse condicionadas de manera social, sino también al hecho de que el hablante cambia de variedad cuando se encuentra bajo diferentes condiciones sociales y lingüísticas. Es decir que el uso de la lengua está condicionado por factores de tipo geográfico, histórico, sociocultural y contextual (Arias, 2015: 5).

Hay muchos enfoques del estudio de la variación lingüística: el lingüístico, el sociolingüístico y el traductológico. Nuestro trabajo abarca la variación lingüística según el punto de vista de la traductología, que opta por estudiar la variación lingüística lejos del punto de vista de la lingüística, y se centra en su estudio desde dos puntos principales: primero, la discusión de temas tales como la traducibilidad y la equivalencia de los marcadores; segundo, la observación del

comportamiento traductor frente a problemas relacionados con la variación.

En las siguientes líneas revisamos algunos de los modelos de análisis de la variación lingüística más destacados. En nuestro trabajo dependemos, principalmente, de un modelo de análisis propuesto por Hatim y Mason (1990). Optamos por este modelo, porque creemos que es un modelo integrador que recoge casi todas las propuestas del análisis de la variación lingüística de una forma simplificada, sistemática y fácil de aplicar a casi todas las obras contenidas de las variedades lingüísticas.

Mayoral Asensio (1999: 55) manifiesta que Catford (1965) distingue dos tipos básicos de variación: a) la relacionada con características permanentes del hablante o grupo de hablantes determinado (idiolecto y dialecto) y b) la referente a rasgos transitorios del habla (registro, estilo y modo), que cambian con los cambios experimentados en la situación inmediata de la expresión.

Mayoral (1999: 58-59) señala que House en su libro *A Model for Translation Quality Assessment* (1977), ofrece un modelo ecléctico para la caracterización de las peculiaridades lingüístico-situacionales del texto original, la comparación del TO y del TT y establecer de forma objetiva la correspondencia relativa entre ambos textos. Y llega al planteamiento de las *dimensiones situacionales* partiendo de la discusión de las funciones del texto, discusión originada al establecer que la equivalencia funcional (de las funciones del TO y del TT) es uno de los requisitos de la traducción. Asimismo presenta sus dimensiones del usuario y del uso. Las primeras serían las mismas que en el caso de Catford; en cuanto a las segundas, la autora incluye dentro de ellas categorías como el medio, la participación, la relación del papel social entre el hablante y el receptor, la actitud social y la provincia.

Por su parte, Bell (1991) nos ofrece su propuesta del modelo de la variación lingüística y de ella se desprende que le da mucha más importancia a la dimensión del uso que a la del usuario. Por lo que respecto a la variación dialectal, él presenta las categorías de tiempo y de espacio y, dentro de esta última, incluye el espacio físico (dialecto geográfico) y [el espacio] social (dialecto social). En referencia a la

dimensión del uso, Bell hace una división entre la relación entre emisor y receptor, los canales de transmisión (medio) y la función del discurso (dominio) (Mayoral, 1999:79-80).

Cabe destacar que la variación lingüística fue estudiada por otros autores como, por ejemplo, Eugene Nida (1982 [1969]), Rosa Rabadán (1991), Peter Newmark (1988b) y Ricardo Muñoz (1995a).

En cuanto al modelo de Hatim y Mason (1990), Arampatzis (2011: 59-63) lo presenta, ya desde el ámbito de la traductología, como aparece en la siguiente clasificación:

- A) Dimensión del usuario - Tipos de dialectos. Según los autores, la variación, en este caso, reside en el medio fónico
 - 1) *Idiolecto*. Se trata de la forma idiosincrásica y única en la que se expresa cada hablante. Incluye estructuras sintácticas, pronunciaciones particulares y expresiones concretas que determinan el discurso de cada miembro de una comunidad lingüística.
 - 2) *Dialecto geográfico*. La forma particular en la que se expresan los hablantes de cierta región geográfica.
 - 3) *Dialecto temporal*. Refleja los cambios ocurridos en una lengua con el transcurso del tiempo.
 - 4) *Dialecto social o sociolecto*. Dichos dialectos responden a la estratificación social de una comunidad lingüística.
 - 5) *Dialecto estándar*. Se trata de la variedad menos marcada y consensuada en una comunidad con valor funcional.
- B) Dimensión del uso. Aquí se inscribe el concepto de "registro", que se conforma a partir de tres variables:
 - 1) *Campo del discurso*, que corresponde al lenguaje que refleja la intención o función del texto
 - 2) *Modo del discurso*, que constituye el medio que utiliza la actividad lingüística
 - 3) *Tenor o tono del discurso*, que da cuenta de la relación entre el emisor y el receptor y que comprende escalas de categorías que van desde lo formal a lo informal en diferentes grados.

Merece mencionar que el modelo propuesto por Hatim y Mason es el más estudiado en el marco de la variación lingüística, porque los autores profundizan especialmente en los aspectos extratextuales y es por esa razón que su visión de la traducción se enmarca dentro de un contexto social que se destaca, sobre todo, en la dimensión del usuario.

3. Las estrategias de traducción de la variación lingüística

La traducción de la variación lingüística es una cuestión polémica que nos hace ser conscientes de que la equivalencia completa no existe y de que en muchas ocasiones tendremos que contentarnos con lograr una equivalencia parcial.

En este respecto, Samaniego Fernández y Fernández Fuertes (2002: 326) mencionan que:

El trasvase de la variación lingüística es uno de los aspectos más profusamente analizados dentro de los estudios de traducción, y también uno de los más controvertidos. La búsqueda de rasgos lingüísticos supuestamente equiparables en la lengua meta que traten de reflejar la información que contiene la variación del texto origen es fuente de acaloradas discusiones no sólo sobre la viabilidad de esta opción, sino sobre todo sobre su posterior impacto sobre el sistema meta. Por otro lado, otras alternativas, como la desaparición de rasgos marcados, tampoco se ven claramente favorecidas, ya que muchos autores desaprueban la pérdida de información lingüística y socio-cultural en el proceso de trasvase.

Por su parte, González Rodríguez (2011:1-2) explica que:

Si a las dificultades propias de cualquier traducción se le añade el obstáculo de tener que traducir un dialecto o sociolecto, entonces la posibilidad de realizar una transcripción fiel de la obra literaria se convierte casi en una tarea imposible. Esta dificultad se debe a que las variedades dialectales suelen tener connotaciones socio- culturales que no poseen las variedades homólogas en otros idiomas.

Muchas son las posturas en los estudios de traducción que tratan las estrategias de traducción de la variación lingüística. Por lo que nos

limitaremos a reflexionar brevemente sobre algunas en torno al argumento que nos ayudan más a comprender el desafío que constituye la traducción de la variación lingüística.

Mayoral Asensio (1990: 39-40) afirma que el problema de la traducción de los dialectos todavía no ha encontrado una solución satisfactoria y que se resuelve con pérdida de contenido (tono o significado) o con efectos sobre el lector no perseguidos. Y justifica esta postura, señalando que los dialectos son específicos de una sola cultura, que es la cultura de origen y no se encuentra un dialecto correspondiente en la cultura de término.

Por otra parte, el autor recoge los tres enfoques posibles propuestos por los investigadores ante este problema en las siguientes líneas:

- Buscar un dialecto correspondiente en la lengua de término.

- La imposibilidad de encontrar equivalencia y pretender la caracterización del dialecto original mediante la introducción de elementos marcados o marcadores (léxicos, fonéticos, sintácticos o una combinación de los mismos) que sean fácilmente reconocibles por el lector.

- Renunciar a caracterizar el texto de forma positiva en relación al dialecto (1990:40).

González Rodríguez (2011) señala que Ovidi Carbonell i Cortés (1999) se muestra tajante respecto a la estandarización del dialecto ya que reduce la riqueza del original y puede anular hasta su razón de ser, si es que la variación lingüística es crucial en la construcción de identidades, individuales o comunitarias, expresadas por medio del lenguaje. Además, la autora muestra que Hervey y Higgings (1992) opinan que es difícil encontrar paralelismos exactos entre las variedades sociolectales de dos lenguas. De lo que se puede deducir que si no hay paralelismos, toda traducción de un sociolecto va a ocasionar pérdidas de información socio-cultural y traicionará la caracterización de los personajes (González Rodríguez, 2011: 2).

Son muchas las opiniones en cuanto a la traducción de las variedades lingüísticas. Entre ellas destacan Eugene Nida (1982 [1969]), Rosa Rabadán (1991), Peter Newmark (1988b) y Ricardo Muñoz (1995a) y Hatim y Mason (1995).

En 2002, Marco estableció su modelo para la traducción de la variación lingüística, que se considera más específico que las previas propuestas. Tello Fons (2012: 141) aclara que el esquema de este modelo se divide en:

a) Con marcas/sin marcas. La primera solución consistiría en intentar, de forma parcial o total, reproducir los rasgos dialectales del original. Esto se puede conseguir transgrediendo la norma lingüística de la LM en alguno de sus niveles (ortográfico, gramatical, léxico) o no. La segunda, se refiere a la traducción neutralizada de la variación dialectal o a la anulación de la misma. Se sustituiría por la variedad estándar de la LM.

b) Con transgresión/sin transgresión. La primera solución podría incluir técnicas como la elisión de vocales o consonantes, la transcripción como /u/ de todas las /o/ átonas, el uso de estructuras incorrectas o vocablos no aceptados por la lengua estándar, etc. En el segundo caso, se evitarían las soluciones que violen la norma lingüística y sí incluirían la informalidad para sustituir un determinado dialecto o el estilo oral.

c) Naturalidad/convencionalidad. En el primer caso, se optaría por elegir un dialecto particular para la traducción o, por el contrario, crear una configuración artificial de rasgos de diversa índole que no recuerde a ningún otro dialecto vigente en la cultura meta.

El autor insiste en que no hay recetas simples pero que a pesar de las pérdidas evidentes a las que el traductor se expone, una pérdida parcial será siempre preferible a una total.

Cabe mencionar que nuestro análisis de las estrategias usadas en la traducción de la variación lingüística en *Turno de noche* depende, principalmente, del modelo propuesto por Marco.

4. Análisis práctico de la variación lingüística y su traducción al español en *Turno de noche* de Ibrahim Aslán

En este análisis práctico de *Turno de noche*, intentamos destacar algunas de las variedades dialectales de la lengua árabe, sobre todo, el dialecto social y el idiolecto. Dependemos, principalmente, en nuestro análisis, del modelo propuesto por Hatim y Mason (1990), que divide las variedades lingüísticas de cualquier lengua según la dimensión del usuario y la dimensión del uso.

Como ya hemos señalado en los previos párrafos, cada cultura tiene sus variedades lingüísticas que no tienen sus equivalentes en la cultura de término. Desde esta perspectiva, se destaca la lengua árabe con sus variedades dialectales muy específicas que hacen casi imposible traducirlas a otras lenguas.

En cuanto a los niveles de la lengua árabe, Saíd Badawi (1973: 89-91) menciona que:

هناك خمسة مستويات من اللغة في كل مجتمع لغوي متكامل في مصر المعاصرة. ١- فصحي التراث: تكاد تكون الآن وفقا على رجال الدين من علماء الأزهر ٢- فصحي العصر: هي تبدو في كل الموضوعات التي تتصل بحياتنا المعاصرة، كما في الصحافة، الإذاعة، والأحاديث العلمية والكتابات الأدبية ٣- عامية المثقفين: وهي التي تستخدم عادة في الأمور التجريدية وفي المناقشات التي تجرى بين المثقفين في الموضوعات الحضارية مثل مسائل العلم والسياسة وينتشر هذا المستوى في كل ميادين الثقافة والمعرفة. ٤- عامية المتنورين: وهي التي يستخدمها غير الأميين عموما في أمور الحياة اليومية من بيع وشراء ورواية أخبار. كما يجرى بها الحديث بين الأهل عن المشاهدات اليومية والانطباعات عن الأصدقاء والجيران ٥- عامية الأميين، يتصل هذا المستوى بأمية أصحابه.

Por su parte, Fasla (2006: 160) manifiesta que el árabe coloquial o dialectal se usa en la vida cotidiana entre amigos y familiares. También, en la radio y la televisión de modo alternativo con el árabe culto/estándar. Hay diversos dialectos del árabe coloquial o dialectal, pero varían bastante según el lugar de donde proceden sus hablantes. Hay diferencia entre los hablantes, por ejemplo, urbanos y rurales. Estas diferencias hacen, algunas veces, que el traductor no puede captar el significado si no tiene sus propias experiencias de la lengua árabe coloquial o dialectal.

En el texto literario, el diálogo representa una copia del discurso real, se trata de jugar con las convenciones lingüísticas de los actos de habla y se considera una parte esencial en la narrativa⁵. El uso del dialecto en los diálogos puede indicar la caracterización social o geográfica de determinados personajes, grupos o zonas de pertenencia, además, lleva a la vitalidad del texto.

En *Turno de noche*, objetivo de nuestro estudio, Ibrahim Aslán recurre al uso del diálogo en el que se destaca el egipcio dialectal, que según Thomas de Antonio (2007: 112) "contribuye a la sencillez y frescura del texto, pues logra crear una atmósfera muy real y cotidiana, al reflejar el habla de la gente corriente y normal que se expresa con frases breves y concisas, ágiles y expresivas".

Por su parte, Saíd Badawi (1973: 175- 176) dice que:

عامية المتنورين هي المستوى المقصود عند إطلاق كلمة العامية في كتابات الكتاب العرب وغير العرب على السواء. الأشخاص الذين يستخدمون عامية المتنورين هم خليط من أشخاص ذوي خلفيات متعددة: فإلى جانب ذوي الثقافات المحدودة الذين يستخدمونها كلغة أساسية لهم نرى المثقفين يستخدمونها في المواقف العملية والأمور السطحية، كما يستخدمونها في الأحاديث الخفيفة والقششات والنكات. يقل تأثير هذه العامية بصفات الفصحى وقواعدها. فهي في الواقع ذات شخصية مستقلة مثلها في ذلك مثل أي لغة قائمة بذاتها⁶.

Aplicando el modelo de Hatim y Mason (1990), del que dependemos en nuestro análisis, encontramos que, en cuanto a la dimensión del usuario, predomina el dialecto social que responde a la estratificación social de una comunidad lingüística (Arampatzis, 2011: 61) y que señala que según García Izquierdo,

[...] ello puede conllevar, incluso, semejanzas entre grupos geográficamente más alejados pero pertenecientes a una misma clase social. El sociolecto constituye un reto añadido para el traductor, puesto que la relación lenguaje-clase social puede diferir de forma considerable, incluso entre culturas cercanas (Arampatzis, 2011: 61).

Según esta opinión y conforme con lo ya mencionado anteriormente por Saíd Badawi (1973: 175-176), notamos que el dialecto

predominante en la obra que abordamos es el coloquial de los que consiguen cierto nivel de enseñanza (ammiyyat al- motanawerin), pues estamos ante una determinada clase social, ya que podemos identificar algunas relaciones laborales y humanas que se establecen entre los empleados de una oficina de telégrafos de El Cairo.

En esta dimensión nos damos cuenta de las fórmulas de tratamiento que tienen su gran importancia en el dialecto social, sobre todo, sus orígenes que, en muchos casos, no son árabes y vienen de otras lenguas. En este sentido Saíd Badawi (1973: 108-109) menciona que:

هناك جانب كبير من المادة اللغوية الخاصة بالواقع اللغوى المصرى - سواء فى المفردات أو التراكيب يرجع إلى اللغات الأجنبية التى اتصل بها أبناء العربية بطريقة أو بأخرى. وتأثر العربية بلغات أجنبية عنها واقتراضها منها ظاهرة ليست وليدة اليوم أو الأمس القريب، بل هى قديمة قدم تاريخها المعروف. وفى العصر الحديث ترى اللغة بجميع مستوياتها حافلة بعدد هائل من الكلمات الأجنبية⁹.

Y añade que (1973: 114-115):

ويمثل هذا النوع الألفاظ التى وصلت إلى المجتمع المصرى وسدت حاجة من حاجات طبقة معينة فيه فاستقرت بينهم وأصبحت جزءا لا يتجزأ من حياتهم. وقد تتجح بعض هذه الألفاظ فى الانتشار وتخطى حدود طبقتها الضيقة فتصبح ملكا لكل الطبقات وبالتالي لكل المستويات اللغوية على السواء¹⁰.

En los siguientes ejemplos manifestamos *el dialecto social* egipcio representado en algunas de las fórmulas de tratamiento, sus orígenes y sus estrategias traslativas:

Texto Original	Dimensión de uso	Origen	Texto Traducido	Estrategia traslativa
<u>عم + اسم</u>	Dialecto social	<u>Árabe</u> ⁹	<u>Jefe - señor</u>	-Sin marcas estandarización
<u>الأسطى</u>	Dialecto social	<u>Pérsico-Turco</u> ¹⁰	<u>al Osta</u>	- Sin marcas transliteración
<u>ريس</u>	Dialecto social	<u>Árabe</u> ¹¹	<u>jefe</u>	- Sin marcas estandarización
<u>مدام</u>	Dialecto social	<u>Francés</u> ¹²	<u>Madame</u>	- Sin marcas transliteración
<u>جوزى</u>	Dialecto social	<u>Árabe</u> ¹³	<u>Marido</u>	- Sin marcas estandarización
<u>الست</u> <u>ستهم</u>	Dialecto social	<u>Faraónico</u> ¹⁴	<u>La señora</u> <u>Abuela</u>	- Sin marcas estandarización
<u>سى</u>	Dialecto	<u>Faraónico</u> ¹⁵	<u>señor</u>	- Sin marcas

<u>أبو أشرف</u>	social Dialecto social	<u>Árabe</u> ¹⁶	<u>Abu Áshraf</u> (padre de + nombre propio) <u>esposa</u>	estandarización - Sin marcas transliteración
<u>مرات</u>	Dialecto social	<u>Árabe</u> ¹⁷	<u>Mister</u> - <u>señor</u>	- Sin marcas estandarización
<u>الخواجة</u>	Dialecto social	<u>Turco</u> ¹⁸		- Sin marcas estandarización

Notamos en estos ejemplos que la traductora no pudo transmitir estas fórmulas de tratamiento propias de una determinada clase social egipcia, la de los empleados y los obreros. En este caso el dialecto social pierde su función comunicativa en la traducción, pues aquí desaparece la diferencia social y hace que los obreros hablan del mismo modo que los de la clase social más alta.

En la dimensión de usuario notamos, claramente, el idiolecto, la forma idiosincrásica y única en la que se expresa cada hablante, de algunos personajes de esta clase social como, por ejemplo, Bayyumi, el jefe de la oficina que está a punto de jubilarse, tiene su propio idiolecto que se destaca en llamar al próximo jefe, **Girgis**, con su nombre en todos sus discursos. También, notamos su idiolecto en la repetición de algunas palabras en su discurso, sobre todo, las palabras " يا أخی "; " سيدى ". Por otra parte, Girgis, el próximo jefe, tiene también su propio idiolecto destacado en la repetición de la palabra " يا ريس " en su discurso con Bayyumi como en los siguientes ejemplos:

Texto Original	Texto Traducido
ص: ٢٧ عم بيومي: <u>- ما تعمل لنا شاي يا جرجس</u>	P. 25: <u>Tío Bayyumi:</u> <u>- ¿Por qué no nos haces un té, Girgis?</u> <u>- ¡Levántate, compañero! ¡Levántate, haz el té</u>
- قوم يا أخی. قوم أعمل شاي	P.28: <u>- ¿Escribes con lápiz de mina, Girgis?</u> <u>- ¡Vale, hombre, vale!</u>
ص: ٣٠ <u>- أنت بتكتب برصاص يا جرجس؟</u>	P.30: <u>- Mira Bodovitch [...] ¿Le recuerdas, Girgis?</u> <u>- ¡La esposa del señor Bodovitch, hombre!</u>
<u>- حاضر يا سيدى، حاضر</u> ص: ٣٣ <u>- ميررا بودوفتش (... فاکرها يا جرجس؟</u>	P.31:

ص: ٣٤
- يا أخى مرات الخواجة بودوفتش ص: ٣٤

ص: ٣٥
- زمان يا جرجس. زمان

- أيوة يا سيدى، أيام الفضة

- خليك انت يا جرجس

ص: ٢٧ جرجس:

- شاي الوداع يا ريس

ص: ٢٨

- ألف سلامة عليك يا ريس

ص: ٣٠

- للعيال يا ريس

ص: ٣٥

- الكلام ده امتى يا ريس؟

ص: ٣٦

- حتوزع يا ريس؟

- De hace tiempo, Girgis, de hace tiempo

- Sí, señor mío, de los días en que eran de plata

- Déjalo, Girgis

P.26: Girgis:

- ¡El té del adiós, jefe!

- ¡Dios no lo quiera jefe!

P.28:

- ¡Son para los críos, jefe!

P.31:

- ¿De cuando estás hablando, jefe?

- ¿Lo vas a entregar tú, jefe?

En cuanto a la traducción del *idiolecto* de Bayyumi que es la repetición del nombre de **Girgis**, el próximo jefe, y algunas palabras ، قوم ، زمان notamos, según el modelo de Marco, es sin marcas, pues es una traducción neutralizada (literal). Notamos que en cuanto al nombre Girgis se transmite según las reglas ortográficas de la lengua inglesa. Por otro lado, en cuanto a la transmisión del idiolecto de Bayyumi que es la repetición de algunas expresiones como يا أخى و يا سيدى, creemos que la estrategia es con marcas sin transgresión, pues consistiría en intentar, de forma parcial, reproducir los rasgos dialectales del original sin violar la norma lingüística como يا أخى se tradujo como **compañero** y **hombre**. Mientras que tradujo يا سيدى como **hombre**, en uno de los ejemplos, pero cometió un error al traducir la en uno de los ejemplos, pues lo tradujo como **señor mío**, que es una traducción estandarizada que se refiere a una forma formal de respeto que no tiene nada que ver con la connotación de lo intencionado por el hablante. En este respecto, al traducir el idiolecto de Girgis, representada en la repetición de la fórmula de tratamiento يا ، la traductora recurre a la traducción sin marcas estandarizada **jefe**.

Por otro lado, en la dimensión de uso, encontramos que contiene tres niveles de campos: *el Campo del discurso*, *el Modo del discurso* y *el Tenor o tono del discurso*.

En cuanto *al Campo del discurso*, pues, es un intercambio personal a través del diálogo directo entre los personajes, que se destaca en toda la obra.

Respecto *al Modo del discurso* es, en general, un modo oral, pero, a veces, aparece el modo escrito, pues del contexto de la obra, los empleados trabajan en una oficina de los telegramas, y recurren a escribir los telegramas, utilizando el dialecto estándar.

Texto Original

ص ٧٥-٧٦: سألته البنت إن كان من الممكن أن يكتب لها البرقية. نزع ورقة أخرى من دفتر النماذج المطبوعة، وسألها عن اسمه وعنوانه الذي كانت تحفظه، وما تريد أن تقوله بالضبط،

وقالت: قول له ما يستنايش

كتب: لا تنتظرنى

أبوة. لا تنتظرنى

بس؟

لا. قول له لا تنتظرنى، وما تجيش

كتب: ولا تحضر

ورجعت تقول: تفتكر يلقى، يروح جاى

الله أعلم (...)

قالت البنت فى ضيق:

خلاص بقى ، قول له، ما يستنايش، عشان انا

انجوزت

انتهى من الكتابة ، وأعاد عليها ما كتبه:

لا تنتظرنى. تزوجت. هدى

Texto Traducido

PP. 55-56: La chica le preguntó si podía escribirle el telegrama. Él, arrancando otra hoja de la libreta de formularios impresos, le preguntó el nombre del destinatario y su dirección, que ella se sabía de memoria y lo que quería decir exactamente.

- **Dígale** que no me espere – **indicó ella en dialectal**

El escribió en árabe culto: "No me esperes".

- Sí, **no me esperes**.

- ¿Solo eso?

- No. **Dígale: " No me esperes ni vengas"**

El escribió: "**Y no vengas**".

Y añadió:

- **Cree usted** que se preocupará y que vendrá?

- ¡Sabe Dios![...]

Entonces la chica, agobiada, le dijo:

- ¡Se acabó! **Dígale: " No me esperes, porque me he casado"**.

Él terminó de escribirlo, y le repitió lo que había escrito:

- "**No me esperes. Me he casado. Huda**".

Rabadán (1991: 95) considera que "la traducción de las variantes intralingüísticas, en especial las de orden dialectal, está seriamente limitada en la práctica". La autora afirma que una transposición "dialecto por dialecto" puede resultar poco natural para el lector del texto meta (1991: 96) y describe las dos soluciones más utilizadas en casos de traducción de variación lingüística: por un lado se traduce la variedad a la lengua estándar; por el otro, se añaden explicaciones como "dijo en dialecto". También considera que el segundo recurso es el más utilizado y aceptado por los traductores.

Se destaca en este ejemplo el uso del lenguaje estándar, o culto en los telegramas enviados, mientras que se utiliza el dialecto social a través del diálogo entre los personajes. Aquí, el modo del discurso es una mezcla entre lo oral y lo escrito. En cuanto a la estrategia de traducción, es, sin duda alguna, sin marcas, pues se utiliza la estandarización para transmitir tanto el dialecto social como el dialecto estándar.

Y finalmente, *el Tenor o tono del discurso* que es la relación entre el emisor y el receptor se vacila entre lo formal y lo informal en diferentes grados. En nuestro trabajo, encontramos que el tono del discurso es:

1- Tono informal cuando el jefe dirige su discurso a sus empleados.

Texto Original	Texto Traducido	Tono	Estrategia traslativa
ص ٤١-٤٢: "ويرفع الحريري وجهه مبتسما، ويقول: <u>تعرف يا محمود انا بحبك ليه؟</u> وينتظر قليلا ثم يضيف: <u>أنا يا حبيك عشان أنت</u> بتحب عبد الناصر(...)	PP. 35 -36: " Al- Hariri alzaba el rostro y decía sonriendo: - ¿Sabes, <u>Mahmud,</u> <u>por qué me gustas?</u> Y esperaba un poco antes de añadir: - Me <u>gustas</u> porque <u>te gusta</u> Nasser	Informal: Jefe- empleado	La traductora recurre a la estrategia traslativa sin marcas, pues traduce literalmente el diálogo. Se nota, claramente, el uso del pronombre personal أنت, Tú en este tipo de discurso.

2- Tono informal entre los amigos de la misma promoción y rango.

Texto Original	Texto Traducido	Tono	Estrategia traslativa
ص ٩٤: <u>أهلا يا محمود</u> <u>أهلا أهلا. إزيك</u> <u>إزيك أنت؟ إنت انتقلت</u> <u>هنا ولا إيه؟</u>	P.64: - <u>¡Hola, Mahmud!</u> - <u>¡Hola! ¡Hola!</u> <u>¿Cómo estás?</u> - <u>¿Y cómo estás tú?</u> <u>¿Te han trasladado aquí</u> o qué?	Informal: Amigos de la misma promoción y rango	La traductora recurre a la estrategia traslativa sin marcas, pues traduce literalmente el diálogo. Se nota, claramente, el uso del pronombre personal أنت, Tú en este tipo de discurso.

3- Tono formal cuando los empleados dirigen sus palabras a sus jefes, utilizando algunas fórmulas de tratamiento de esta clase social como يا ريس، سي، عم، الأسطى، أبو + اسم

Texto Original	Texto Traducido	Tono	Estrategia traslativa
ص ٢٨: <u>ألف سلامة</u> <u>عليك يا ريس</u>	P.26: <u>¡Dios no lo quiera jefe!</u>	Formal: Empleado-jefe	Sin marcas, a través de la estandarización
ص ٤٩: <u>صباح الخير يا عم</u> <u>عبدِه (...)</u> <u>مع السلامة يا أبو</u> <u>أشرف وصاح: مع</u> <u>السلامة يا سي</u> <u>سليمان".</u>	PP. 39- 40: -¡Buenos días, <u>señor Abdo!</u> [...] -¡Adiós, <u>Abu Ashraf</u> ! y gritando: ¡Adiós, <u>señor Suleymán!</u>	Formal: Empleado-jefe	Sin marcas, a través de la estandarización o la transliteración de Abu (padre de + nombre). 2- Se nota que la traductora no puede diferenciar entre las dos fórmulas de tratamiento dialectales de la clase social baja <u>عم</u> y <u>سي</u> y las tradujo de la misma forma <u>señor</u> , que no tiene la misma connotación, pues tiene un tono culto.

4- Tono formal entre los empleados y los que reciben los telegramas, o entre las personas que quieren enviar telegramas y los

empleados en la oficina, utilizando la forma de usted, como veremos en los siguientes ejemplos

Texto Original	Texto Traducido	Tono	Estrategia traslativa
ص ٣٧-٣٨ : <u>جود ایفنج مدام</u> <u>تلگرام مدام، هابی نیوییر</u> <u>اوه . تلگرام (...)</u> وانحنی العم بیومی بقامته الكبيرة: <u>هابی نیوییر مدام</u> <u>سنة سعيدة بیومی</u> <u>سنة سعيدة مدام.</u>	PP. 32-33: - <u>Good evening, Madame,</u> <u>-Telegram, Madame. Happy New Year</u> - <u>Oh, telegram!</u> [...] Bayyumi hizo una inclinación con su alto corpachón: - <u>Happy New Year, Madame.</u> - <u>¡Feliz año, Bayyumi!</u> - <u>Feliz año, Madame</u>	Forma l Emple ado- cliente .	1- En este ejemplo, Se destaca el uso, por parte de Bayyumi, uno de los personajes, de algunos préstamos ingleses para mostrar su cultura, pues los de la clase social baja recurren, a veces, a imitar a los de la clase más alta en incluir su discurso algunas frases prestadas del inglés o el francés. 2- La traductora, según el modelo de Marco, utiliza la estrategia de sin marcas, a través de la traducción literal, y el préstamo.
ص ٧٣ : "اقتربت البنت وهي تضحك. مساء الخير (...) <u>باقول لك إيه يا عم، هی ممکن توصل قبل یوم السبت؟ (...)</u> ورجعت تقول: <u>تفتکر یقلق، یروح جای</u>	P. 53: "La chica se acercó sonriendo: - <u>¡Buenas noches; [...]</u> - <u>Dígame, buen hombre,</u> ¿podría llegar antes del sábado?[...] Y añadió: - <u>Cree usted</u> que se preocupará y que vendrá?	Forma l: Client e- emple ado	1- En cuanto a la estrategia de traducción, es, sin duda alguna, sin marcas, pues se utiliza la estandarización para transmitir tanto el dialecto social como el dialecto estándar. 2- Creemos también que la traducción de <u>یا عم, buen hombre</u> es una traducción incorrecta, pues aquí se refiere a una fórmula de tratamiento muy utilizada en la clase baja y que equivale a tío en español. 3- La traductora, en este ejemplo, recurre al uso de la forma usted en el discurso entre una cliente y el empleado para mostrar respeto.

En *Turno de noche*, como ya hemos visto, el lenguaje es fundamental en la construcción de los personajes: el uso de la lengua permite distinguir diferentes tipos de empleados de una determinada clase social. En este caso, el dialecto social se convierte en la dimensión más representativa, puesto que el estatus social y la ideología de los personajes influyen en su forma de hablar y comportarse. Pero, la traducción no refleja el particular habla de los obreros en lengua árabe. La versión castellana muestra, en general, una lengua estándar, algo que hace que los personajes adquieran un registro más culto del que les corresponde. Pues, encontramos que la traductora y, según el modelo propuesto por Marco, opta, de modo general, por las estrategias de la traducción sin marcas, es decir la traducción neutralizada de la variación dialectal. Se sustituiría por la variedad estándar de la LM. Por otra parte, recurre, a veces, a la traducción con marcas sin transgresión, es decir, intentar, de forma parcial o total, reproducir los rasgos dialectales del original sin violar la norma lingüística.

5. Conclusiones

Terminando el análisis de la traducción al español de la variación lingüística de la novela *Turno de noche* de Ibrahim Aslán, esperamos haber mostrado que en la presencia de la variación lingüística es importante distinguir entre los diferentes usos que el escritor puede hacer de ella y que el lugar por excelencia de la variación ha sido siempre el diálogo, donde desempeña el papel de exponer las características personales y sociales de los personajes, transmitiendo su discurso como hablarían en la realidad.

En el marco teórico, son diversos los enfoques que tratan el fenómeno de la variación lingüística, pero creemos que el modelo más aplicado en el marco de los estudios traductológicos es el de Hatim y Mason. En nuestro trabajo, predomina el dialecto social y algunas veces, el idiolecto propio de algunos personajes.

La traducción de la variación lingüística es un gran reto para cualquier traductor al efectuar su labor en un texto con presencia dialectal, sobre todo al traducir del árabe al español, pues, son dos lenguas, totalmente diferentes en cuanto a su sistema lingüístico. En la traducción de la variación lingüística, se nota que la equivalencia ideal desaparece y el traductor se ve obligado a elegir entre un abanico de soluciones que fueron compartidos por parte de la mayoría de los traductólogos. En *Turno de noche*, la traductora, y según el modelo propuesto por Marco, recurre, con frecuencia, a la estrategia traslativa de traducir sin marcas y a veces, traducir con marcas sin transgresión.

A pesar de los muchos esfuerzos realizados por los traductores españoles para transmitir la narrativa árabe contemporánea, todavía no hay un proyecto mutuo organizado que agrupa a estos traductores con autores y traductores egipcios para acabar con la problemática de la traducción de los elementos de carácter cultural.

¹ Título original *Wardiyat Layl*. Fue escrita en 1992, pero fue publicada en 1999 por *al-Haya al-Misriyya al-Amma li-l-Kitab*. Cabe destacar que dependemos, en nuestro estudio, de la edición realizada por la editorial Dār Sharquiāt en 1992.

² Es autor egipcio. Nació en Tanta en un indeterminado año entre 1935 y 1939. Es uno de los mejores representantes de la literatura árabe de la época de los sesenta. Escribió muchas obras como *El lago del atardecer* (1971), *La garza* (1983) y *Pájaros del Nilo* (1999). Murió en 2012. https://es.wikipedia.org/wiki/Ibrahim_Asl%C3%A1n y https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A5%D8%A8%D8%B1%D8%A7%D9%87%D9%8A%D9%85_%D8%A3%D8%B5%D9%84%D8%A7%D9%86 (15/4/2017)

³ Es autora de muchas obras sobre la literatura árabe contemporánea, además, es traductora de obras de autores como Naguib Mahfuz. Merece mencionar que la traductora presenta un estudio introductorio, bastante detallado, en el que expone valiosas informaciones al lector/receptor español de la vida personal de Aslān, su nacimiento, el contexto social, histórico y político que dejaron sus huellas en sus obras, sobre todo su trabajo en el Servicio de Correos.

⁴ Existe cinco niveles de la lengua en cada sociedad lingüística integra en Egipto contemporáneo: 1- Clásico patrimonial (fusha alturaz): es casi propio de los ulemas o sabios de Al-Alzhar, utilizado para expresar la cultura y la religión islámicas por los hombres religiosos. 2- Clásico contemporáneo (fusha al- ‘asr): utilizado para expresar todos los temas relacionados con nuestra vida contemporánea como en la prensa, la radio, los discursos científicos, y los temas literarios. 3- Coloquial de los cultos que consiguen un nivel alto de enseñanza (ammiyyat al-mozdaqafin): utilizado, generalmente, en los temas abstractos y las discusiones científicas y políticas y que se difunde en todos los campos de cultura y conocimiento. 4- Coloquial de los que consiguen cierto nivel de enseñanza (ammiyyat al- motanawerin): utilizado, generalmente, por los letrados/ educados en todos los campos de la vida diaria en las ventas y compras y la narración de los incidentes. Así mismo, se usa entre la gente de la misma familia sobre los asuntos diarios y sus impresiones sobre los amigos y los vecinos. 5- Coloquial de los analfabetos (ammiyyat al- ummiin): utilizado para indicar a los que no saben leer ni escribir. (La traducción es nuestra).

⁵ <http://contenidos.educarex.es/mci/2003/18/bachillerato/t3p1.htm> (25/4/2017).

⁶ (ammiyyat al- motanawerin) es el nivel destinado a la palabra (ammiyya) en los escritos de los autores árabes y no árabes por igual. Las personas que usan (ammiyyat al- motanawerin) son una mezcla de personas de varios antecedentes / trasfondos: pues, además de los de culturas limitadas que la utilizan como su principal lengua, vemos que los intelectuales la utilizan en las situaciones prácticas y en los asuntos superficiales, además, la utilizan en conversaciones ligeras y bromas. (ammiyyat al- motanawerin) se ve menos afectada por las cualidades y las reglas de (fusha). De hecho, tiene un carácter autónomo como el de cualquier idioma independiente. (La traducción es nuestra).

⁷ Una gran parte del contenido lingüístico de la realidad lingüística egipcia, tanto en el vocabulario como en las estructuras, se debe a los idiomas extranjeros con los que han

comunicado los hijos de la lengua árabe de una manera u otra. La influencia del árabe y el préstamo de otras lenguas extranjeras no es un fenómeno que nace hoy ni de cerca, pero es tan antiguo como su conocida historia. En la edad moderna se ve que la lengua, en todos sus niveles, está llena de gran número de palabras extranjeras. (La traducción es nuestra).

⁸ Este tipo representa las palabras que llegaron a la sociedad egipcia y que cumplieron con una de las exigencias de una determinada clase social y se arraigaron y se convirtieron en una parte inseparable de su vida. Algunas de estas palabras pueden tener éxito en difundirse y superar los límites de su estrecha clase, pasando a ser propias de todas las clases y, por lo tanto, de todos los niveles lingüísticos por igual.

⁹ Literalmente es el hermano del padre اسم: العَمُّ: عَمٌ

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar->

[ar/%D8%B9%D9%85+++%D8%B9%D9%8E%D9%85%D9%91%D9%8/\(10/5/2017\)](http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B9%D9%85+++%D8%B9%D9%8E%D9%85%D9%91%D9%8/(10/5/2017))

وهي أحيانا تستخدم + اسم علم كصيغة تعامل ونلاحظ هنا أن المترجمة قد قامت بنقلها بصيغة معيارية ولم تنقل الدلالة الفعلية للصيغة وهي:

A veces se usa como fórmula de tratamiento Tío + nombre. La traductora la transmite con estandarización y no se dio cuenta de su connotación social.

¹⁰ أصلها (أستا) وهي فارسية دخلت اللغة التركية والعربية، وتعني الأستاذ، كما تعني في أساسها الصانع الحرفي الماهر الذي أتقن صناعته.

De origen pérsico y se incorporó a la lengua turca y árabe. Significa el trabajador hábil que perfecciona su obra.

[http://www.wata.cc/forums/showthread.php?35649-%D8%A8%D8%B9%D8%B6-](http://www.wata.cc/forums/showthread.php?35649-%D8%A8%D8%B9%D8%B6-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D9%88%D8%A7%D9%84%D)

[AA-%D9%88%D8%A7%D9%84%D](http://www.wata.cc/forums/showthread.php?35649-%D8%A8%D8%B9%D8%B6-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D9%88%D8%A7%D9%84%D) (10/5/2017)

¹¹ رَيْسٌ: اسم: الرَّيْسُ: الرَّيْسُ سَيِّدُ الْقَوْمِ، أميرهم، رَيْسٌ (مخففة). ونلاحظ هنا في اللهجة العامية حذف للهمزة

Se refiere a "jefe" o "presidente" en el lenguaje culto. Se nota en el dialecto social la omisión de "alhamza" "ء".

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B1%D9%8A%D8%B3/> (10/5/2017)

¹² مدام: اسم: سَيِّدَةٌ، زوجة، مدام فلان. غالبا تأتي مقترنة باسم علم وأصلها "مدام" تطلق على السيدة بالفرنسية

Literalmente mujer, esposa y generalmente viene acompañada de nombre. Su origen es la lengua francesa y se utiliza en el dialecto social como préstamo del francés "madame"

مدام <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D8%AF%D8%A7%D9%85/> (10/5/2017)

<http://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/%D8%B3%D9%8A%D8%AF%D8%A9/> (10/5/2017)

¹³ زَوْج: اسم: الزَّوْجُ

En el árabe culto es "marido" zog, "زوج", pero en el árabe dialectal ocurrió una alteración de las letras y se pronuncia "goz" جوز.

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B2%D9%88%D8%AC/> (12/5/2017)

ست: بمعنى سيدة وأصلها عند الفراعنة (ست)¹⁴

De origen faraónico y se refiere a la mujer. Se usa solo en el dialecto social "sitt" ست, pero en el árabe culto se usa la palabra "sayeda" سيدة

<http://kenanaonline.com/users/mmsuesysuez/posts/506235> (12/5/2017)

ووردت كلمة ست بمعنى الجدة.

Uno de los usos de esta palabra en el dialecto social es "sitt o abuela".

^{١٥}سي: وهو لفظ استخدم في العامية المصرية لتقخير الرجل فيقال سي السيد وكلمة "سي" أصلها فرعوني بمعنى رجل

De origen faraónico y se usa en el dialecto social como fórmula de respeto al hombre "sii" سيد, pero en el árabe culto se usa la palabra "sayed" سيد

<http://kenanaonline.com/users/mmsuesysuez/posts/506235> (12/5/2017)

^{١٦}أب: اسم: والد. وتستخدم في اللغة الدارجة صيغة تخاطب أبو + اسم ابن الشخص

Literalmente es padre "abb" والد "أب / اب", pero en el dialecto social se usa como fórmula de tratamiento "abu أبو +el nombre del hijo de la persona.

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A3%D8%A8%D9%88/> (12/5/2017)

^{١٧} امرأة: اسم. سيدة. في اللهجة الفصحى ولكن في اللهجة العامية تستخدم صيغة أخرى وهي مرات، وغالبا تأتي مقترنة باسم زوجها.

En el lenguaje culto se usa la palabra "imraa", "امرأة", pero en el dialecto social, se utiliza la forma "mirat", "مرات" y en la mayoría de los casos viene acompañada del nombre del marido.

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar->

[ar/%D8%A7%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%A9/](http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%A9/)

(15/5/2017)

^{١٨} خوجة: كلمة تركية تعنى المعلم أو مربى الخيول الحانق.

"Joga", "خوجة", es una palabra de origen turco que se refiere al maestro o la persona hábil que cuida a los caballos.

<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AE%D9%88%D8%AC%D8%A9> (15/5/2017)

وقد تغير وأصبح في اللغة الدارجة خَواجَة: اسم. لقب يطلق على الرجل الغربي أو الأجنبي عادةً.

Y se cambió el uso de "Jawaga", "خواجه" en el dialecto social y fue usada para indicar al hombre extranjero.

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar->

[ar/%D8%AE%D9%88%D8%A7%D8%AC%D8%A9/](http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AE%D9%88%D8%A7%D8%AC%D8%A9/) (15/5/2017)

(La traducción de todas las definiciones es nuestra).

Bibliografía

- Alemañ Merino, Beatriz (2014): *La traducción de la variación dialectal: Análisis descriptivo de la variación dialectal en Mamita Yunai y su traducción al alemán.* (Estudio). Universidad Jaume I.
- Arampatzis, Christos (2011): *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano.* (Tesis doctoral). Departamento de Filología Moderna. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

- Arias, Ana Pérez (2015): *La traducción de la variación lingüística*. (Trabajo Fin de Grado). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.
- Aslán, Ibrahim (2007): *Turno de noche*. Trad. Clara María Thomas de Antonio, Madrid: Trea, S.L.
- Bell, Roger T. (1991): *Translation and Translating: Theory and Practice*. Londres: Longman.
- Carbonell i Cortés, Ovidi (1999): *Traducción y cultura, de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Carlström, Jesper (2015): *El discurso geo-dialectal en la traducción literaria: Estrategias y tendencias en la traducción al español de prosa narrativa sueca*. (Estudio). Stockholms Universitet.
- Catford, John C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press.
- Centro Virtual Cervantes. (2015b). *Variedad lingüística*. En: Diccionario de términos clave de ELE. Consultado en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm
- Fasla, D. (2006). "La situación lingüística del Magreb: lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural". *Revista Española de Lingüística (RSEL)* 36, pp.157-188.
- González Rodríguez, Luisa María (2011): "Reflexiones sobre la traducción al español de los parlamentos dialectales en la novela *Sons and Lovers* de D.H. Lawrence", *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 13, pp. 1-12
- Halliday, M. A. K. (1990): *Language, context and text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Londres: Longman-
- ----- (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hervej, Sándor, and Ian Higgins (1992): *Thinking Translation*. London: Routledge.
- House, Juliane. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Mair, Christian. (1992): "A methodological framework for research on the use of nonstandard language in fiction", *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik*, 17:1, pp103-123.
- Marco Borillo, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Eumo Editorial, Universitat de Vic
- Mayoral Asensio, R. (1990): "Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua", *Sendebarr*, 1, pp. 35-46.
- ----- (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Uertere: Monográficos de la Revista Hermèneus. Soria: Diputación Provincial de Soria.

-
- Muñoz Martín, Ricardo (1995a): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
 - Newmark, Peter (1988a): *Approaches to Translation*. Londres: Prentice Hall. [Aparecido previamente en 1981 en Pergamon Institute of English Press, Oxford].
 - ----- (1988b): *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
 - Nida, Eugene A., y C.R. Taber. (1982) [1969]: *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
 - Rabadán, Rosa. (1991): *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
 - Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>.
 - Samaniego Fernández, Eva y Fernández Fuertes, Raquel (2002): "La variación lingüística en los estudios de traducción", *EPOS*, XVIII. PP.325- 342
 - Tello Fons, I. (2012): " Traducción de la variación lingüística: una visión diacrónica", *Hikma*, 11, pp.133-159
 - <http://contenidos.educarex.es/mci/2003/18/bachillerato/t3p1.htm>
 - <http://www.wata.cc/forums/showthread.php?35649-%D8%A8%D8%B9%D8%B6-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%AF%D8%A7%D9%85/>
 - <http://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/%D8%B3%D9%8A%D8%AF%D8%A9/>
 - <http://kenanaonline.com/users/mmsuesysuez/posts/506235>
 - <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AE%D9%88%D8%A7%D8%AC%D8%A9/>
 - <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AE%D9%88%D8%AC%D8%A9>
 - <http://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D8%B9%D9%85+++%D8%B9%D9%8E%D9%85%D9%91%D9%8C/>
 - <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B1%D9%8A%D8%B3/>
 - <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B2%D9%88%D8%AC/>
 - <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A3%D8%A8%D9%88/>
 - <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%A9/>

Bibliografía árabe

- إبراهيم أصلان، وردية ليل، القاهرة: دار شقيقات للنشر والتوزيع، ١٩٩٢.
- Aslán, Ibrahim. (1992): *Wardiyat Layl* [Turno de noche]. El Cairo: Dār Sharquiat.
- السعيد محمد بدوي، مستويات العربية المعاصرة في مصر، القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٣.
- Badawi, S.M. (1973): *Mustawayāt al-Arabiyya al-Mu'āšira fī Miṣr* [Niveles de árabe contemporáneo en Egipto]. El Cairo: Dār al-Ma'ārif.